



الأثر العلمي للترجمة في الأندلس

م.م. سناء عبد كاظم

مديرية تربية واسط

البريد الإلكتروني Email : Snabdkazmma@gmail.com

الكلمات المفتاحية: الأندلس، التأثير العلمي، الحضارة الإسلامية، العلوم والفلسفة، التبادل الثقافي، التراث العربي، الترجمة العلمية.

كيفية اقتباس البحث

كاظم ، سناء عبد، الأثر العلمي للترجمة في الأندلس، مجلة مركز بابل للدراسات الإنسانية، نيسان ٢٠٢٥، المجلد: ١٥، العدد: ٣ .

هذا البحث من نوع الوصول المفتوح مرخص بموجب رخصة المشاع الإبداعي لحقوق التأليف والنشر (Creative Commons Attribution) تتيح فقط للآخرين تحميل البحث ومشاركته مع الآخرين بشرط نسب العمل الأصلي للمؤلف، ودون القيام بأي تعديل أو استخدامه لأغراض تجارية.

مسجلة في
Registered ROAD

مفهرسة في
Indexed IASJ

The Scientific Impact of Translation in Al-Andalus

Sanaa Abdul Kazem
Wasit Education Directorate

Keywords : Andalusia, scientific influence, Islamic civilization, science and philosophy, cultural exchange, Arab heritage, scientific translation.

How To Cite This Article

Kazem, Sanaa Abdul, The Scientific Impact of Translation in Al-Andalus , Journal Of Babylon Center For Humanities Studies, April 2025, Volume:15, Issue 3.



[This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

Abstract

Muslims in Andalusia took great care in building their civilization in Andalusia, which is considered one of the most important scientific centers for transmitting Islamic heritage to Europe. Human civilization in general is an intellectual heritage and a shared product among all nations throughout history, and each nation has its own contributions and merits. This is particularly true of the role played by translation into Arabic during the Arabs' presence as conquerors of Andalusia. During their stay there, until Andalusia fell to the West and they were forced to leave, scientific life flourished and civilization developed in all its fields. It became a heritage worthy of preservation and learning for all of us, both Muslims and those who came after. It was a civilization of diverse cultures, especially since books, with their thought and awareness, were the true vessel of human civilization and the means by which communication took place between different peoples. Therefore, "translation" was like a bridge that connected two different civilizations, despite their coexistence in a common geographical environment. This, if it indicates anything, indicates that the Islamic religion is a religion of tolerance and openness to different cultures. Civilizations, and through this research it became clear that the Arab scholars, who were the first to



translate, had influenced others, which caused a European renaissance in the Western world after they realized their ignorance and backwardness far from the light of the Andalusian Arab civilization, where they were called to send scientific missions to take that knowledge from its scholars, and this confirms the love of the Andalusians for science and not preferring it over others, but rather honoring others because what is known about the Arab Islamic civilization is what distinguished it from others is its teaching of science and not concealing it with care and sincerity, no matter who took it from it. As a result, scientific translations of the Greek heritage moved to Europe.

ملخص

اهتم المسلمون في الأندلس اهتماماً كبيراً في بناء حضارتهم في الأندلس والتي تعتبر من أهم المراكز العلمية لنقل التراث الإسلامي إلى أوروبا حيث، ان الحضارة الإنسانية عامة هي تراث فكري وانتاج مشترك بين جميع الأمم على مختلف العصور ولكل امة اسهاماتها وفضلها في ذلك ، لاسيما الدور الذي لعبته الترجمة للغة العربية بتواجد العرب فاتحين للبلاد الأندلسية ففي فترة اقامتهم هناك لحين سقوط الأندلس بيد الغرب والخروج عنها قسراً كانت قد ازدهرت الحياة العلمية وتطورت الحضارة في شتى مجالاتها فأصبحت تراثاً جديراً بالتلف، والتعلم لكل منا ك مسلمين وللأسباب الذين جاؤوا من بعد، فقد كانت حضارة متنوعة الأجناس لاسيما وان الكتب بما تحتويه من فكر ووعي قد كانت الوعاء الحقيقي للحضارة الإنسانية والوسيلة التي تم بها الاتصال بين مختلف البشر، وعليه فقد كانت " الترجمة " كالجسر الذي ربط بين حضارتين مختلفتين رغم تعايشها في جو جغرافي مشترك و هذا إن دل على شيء ، فيدل على كون الدين الإسلامي دين تسامح وانفتاح على مختلف الحضارات ، ومن خلال هذا البحث اتضح أن علماء العرب، والذين كانوا السباقين في الترجمة ، قد أثروا في غيرهم مما أحدث نهضة أوربية عند العالم الغربي بعد أن أدركوا جهلهم، وتخلفهم البعيد عن نور الحضارة العربية الأندلسية ،حيث دعي بهم إلى إرسال بعثات علمية لأخذ تلك المعارف من علماءها ،وهذا يؤكد على حب الأندلسيين للعلم وعدم إيثارهم به على غيرهم بل اكرام الآخرين لأن المعروف عن الحضارة العربية الإسلامية ما امتازت به عن غيرها هو تعليمها للعلم وعدم كتمه بحرص وإخلاص مهما كان لسان من أخذ عنها ونتيجة ذلك فقد انتقلت الترجمات العلمية للتراث اليوناني إلى أوروبا .



المقدمة

كانت بلاد الاندلس من ارقى الطرق الثقافية والحضارية التي عبرت من خلالها معظم العلوم والمعارف العربية والاسلامية الى اوربا عن طريق الترجمة التي تعد من اهم قنوات التواصل بين الامم واصبحت المحرك الرئيسي لتطور الفكر الاوربي ، فلم يتمكن الإسبان من الحصول على مؤلفات فلاسفة الإغريق إلا عن طريق ترجمة ما حققه ونقله المسلمين من الأمم الأخرى اذ استطاعوا الإسبان من اعادة نقل تلك المؤلفات الى لغاتهم بعد ان تعلموا اللغة العربية التي كانت زاخرة بالعلماء الذين ابدعوا في شتى المجالات وانتقلت عنهم هذه الحضارة الى اوربا فضلا عن ذلك كانت الاندلس واحدة من المراكز العلمية لنقل التراث الاسلامي كونها تتميز بامتزاج ثلاث حضارات مختلفة هما الحضارة الرومانية والحضارة القوطية ثم جاءت الحضارة الاسلامية وقد نتج عن ذلك الامتزاج حضارة اسلامية اندلسية لها ثقافتها ومكانتها، يتألف البحث من خمسة نقاط : تناولت النقطة الاولى الترجمة لغة واصطلاحاً وتطرقنا في النقطة الثانية الى مراحل ظهور الترجمة في الاندلس وسلطنا الضوء في النقطة الثالثة على دوافع واسباب ظهور الترجمة في الاندلس وتكلمنا في النقطة الرابعة عن طوائف الترجمة في الاندلس اما النقطة الاخيرة فقد خصصت للحديث عن اساليب الترجمة وفي الختام تم تثبيت اهم الاستنتاجات التي توصلنا اليها في نقاط موجزة فضلاً عن ثبت بقائمة المصادر والمراجع .

• المفهوم العام للترجمة

أ- الترجمة لغة : تعني الترجمة التفسير والنقل من لغة الى لغة اخرى فيقال ترجم الكلام اي فسرته بلسان اخر او يقال ترجم لفلان اي ذكر سيرته وحياته، والترجمان هو الذي يقوم بترجمة الكلام اي نقله من لغة الى لغة اخرى والجمع تراجم او تراجمة^(١).

ب- الترجمة اصطلاحاً : المقصود بالترجمة اصطلاحاً هو نقل العلوم والمعارف من لغة الى لغة اخرى، سواء كان النقل بطريقة مباشرة او باستخدام وسيلة اخرى، ومن الكلمات المرادفة للترجمة هي كلمة (النقل) ويطلق عليهم (النقلة) وهم الذين يقومون بالنقل من اللغات الاخرى الى العربية^(٢).

• مراحل ظهور الترجمة في الاندلس

لم يكن للترجمة حضور في السنوات الاولى من الفتح الاسلامي للأندلس نتيجة للحروب والنزاعات التي حدثت في السنوات التي اعقبت الفتح الاسلامي^(٣) الا ان ذلك لم يستمر طويلاً نتيجة سياسة التسامح التي انتهجها المسلمون الامر الذي ادى الى انتشار الدين الاسلامي واخذت اللغة العربية في الذيوع بينهم ونتج عن ذلك اقامة علاقات المصاهرة بين العرب والبربر





واهل البلاد الاصليين وتكوين جيل جديد اطلق عليهم المولدين ونشأوا على الاسلام وتعلموا اللغة العربية ، كما انتشرت اللغة اللاتينية بين اهل الاندلس^(٤) .

وبرز دور الترجمة في عهد الأمير محمد بن عبد الرحمن الاوسط (٢٣٨-٢٧٣هـ/٨٥٢-٨٨٦م) اذ اهتم الناس بالطب وقد دفع ذلك طلبة العلم الى الرحلة نحو المشرق لأخذ العلم والمعرفة منهم ومن ابرزهم ابي عبيدة مسلمة بن احمد البنسي الذي كان مهتما بالحساب والنجوم عارفا بحركات الكواكب واحكامها وهناك من وفد الى الاندلس مثل الحراني^(٥) الذي اشتهر في الطب وذاع صيته في قرطبة ونقلت كتبه الى اللغة اللاتينية^(٦).

كان لسقوط مدينة طليطلة بيد الفونسو السادس (٤٥٨-٥٠٢هـ/١٠٦٥-١١٠٨م) في عام (٤٧٨هـ/١٠٨٥م) اثر عميق لحركة الترجمة في الاندلس اذ تعد بمثابة الحجر الاساس للعلاقات الحضارية بين المسلمين وأوروبا الغربية، ففي عهد الفونسو السابع (٥٢٠-٥٥٢هـ/١١٢٦-١١٥٧م) قام بتعيين ريموند رئيسا للقساوسة والذي قام بدوره واسس مدرسة للترجمة في مدينة طليطلة ودعا علماء المسلمين والنصارى واليهود لياشروا بترجمة الكتب العلمية في مجالات مختلفة مثل الطب والفلك والرياضيات والكيمياء وبقية العلوم والمعارف الأخرى واصبحت المدينة المركز الاساسي للحركة الثقافية والعلمية ووجهة طلبة العلم والعلماء الذي كانوا يأتون اليها من شتى البلدان لدراسة وترجمة الكتب العلمية والفكرية للمسلمين ونشرها في بلدانهم^(٧).

كما اهتم الفونسو العاشر (٦٥٠-٦٨٣هـ/١٢٥٣-١٢٨٤م) ملك قشتالة اهتماما كبيراً بعلوم وحضارة المسلمين واعتنى بشكل فائق بالترجمة ولقب بالفونسو الحكيم فهو شخصية علمية محبة لكل انواع المعرفة وقام بنقل الكثير من المؤلفات العرب الادبية والفلسفية الى اللغات الاوربية ومن اهم الاعمال التي ترجمت في عهده كتاب يسرد قصة عروج النبي (صلى الله على واله وسلم) الى السماء وامر بترجمة القرآن الكريم الى اللغة الإسبانية وامر بترجمة كتب تاريخية واسطورية مثل قصة النبي يوسف وقصة السندباد البحري وترجمة كتب عديدة في العلوم والفلك والحساب والتاريخ فكان له الاثر الاكبر في تقدم الدراسات العلمية التي تُرجمت الى اللغة الاسبانية^(٨) .

•دوافع واسباب ظهور الترجمة في الاندلس

أ- السيطرة الاوربية على اهم المدن الاندلسية

كان لازدياد نشاط الممالك النصرانية وسيطرتهم على عدد من المدن المهمة التي كانت تمتاز بمكانتها العلمية واغنائها الاف المجلدات التي جلبت من المشرق اثر في ازدياد نشاط حركة الترجمة اذ استغل رجال الدين ذلك وسيلة للقضاء على الوجود الاسلامي الامر الذي يتطلب



الأثر العلمي للترجمة في الأندلس

الاطلاع على شتى العلوم والمعارف الاسلامية وترجمتها خاصة بعد انتشار حركة الاستعراب التي انتشرت بشكل كبير في المجتمع النصراني^(٩) ، فقد هجروا اللاتينية ونسوا كيفية التعبير بها لدرجة اصبح من الصعب عليهم ايجاد نصرانياً يكتب خطاباً بليغاً باللغة اللاتينية نتيجة استخدامهم المفرط للغة العربية وصاروا يتقنون الشعر والمؤلفات العربية^(١٠)، ووصلت اللغة اللاتينية الى التلاشي الحقيقي في بعض اجزاء اسبانيا واصبح من الضروري ترجمة قوانين الكنيسة الاسبانية والانجيل الى اللغة العربية لكي يسهل استعمالها بين النصارى المستعربين^(١١)، وهذا ما اشار اليه احد رجال الكنيسة هو الفارو القرطبي، الذي انتقد وعاب على اخوانه النصارى الذين كانوا يهتمون بالتراث العربي الاسلامي ويقبلون عليه وينفقون أموالاً طائلة لشراء الكتب^(١٢).

ب- الاهتمام بالعلوم والمعارف العربية الاسلامية

ادركت بعض فئات المجتمع النصراني سواء التي كانت تحت الحكم العربي الاسلامي او في المناطق الشمالية او الذين كانوا يترددون على الحواضر الاسلامية اهمية ترجمة واغتناء العلوم والمعارف ومن اهم تلك الفئات هم العلماء ورجال الدين والملوك ، فقد اهتم الامراء والخلفاء في الاندلس مثل الخليفة الحكم المستنصر^(١٣) (٣٥٠-٣٦٦هـ/٩٦١-٩٧٧م) الذي اهتم بترجمة العلوم التي جلبها من المشرق وكلف الاسقف المستعرب الربيع بين زيد والذي كان قاضي النصارى في قرطبة ولدية اطلاع واسع على العلوم والمعارف الاسلامية الامر الذي دفعة الى تاسيس مدرسة تضم العلماء من مختلف الاديان ليقوموا بمهمة ترجمة الكتب العربية الى اللغة اللاتينية^(١٤).

ت- الاهتمام الغربي بالدراسات الشرقية

كان التراث والمعارف الاسلامية موضع اعجاب وإبهار من قبل المجتمع النصراني في اوربا الغربية لذلك اهتموا بدراسة وترجمة لغات الشعوب الشرقية والاطلاع على ماضي وحاضر تلك المجتمعات وهذا ما قام به المستشرقين الذين تنفقوا في المدارس الشرقية وترجموا القرآن الكريم والكثير من المؤلفات العربية الى لغاتهم^(١٥).

ث- السفارات المتبادلة بين امراء الاندلس وملوك النصارى

شكلت السفارات المتبادلة بين الطرفين لها اهمية كبيرة في الاندلس اذ كان من شأنها زيادة الاهتمام بالنشاطات الثقافية والعلمية وهناك سفارتين وفدوا من خارج الاندلس الى قرطبة كان للأولى أثر في تنشيط حركة الترجمة في الاندلس وقد تمثلت بالسفارة البيزنطية التي جاءت الى قصر الامير عبد الرحمن الناصر^(١٦) (٣٠٠-٣٥٠هـ/٩١٢-٩٦١م) واهدوا له كتابين يحمل الأول اسم ديسقوريدوس الذي كان مكتب باللغة اليونانية ورى الناصر لا فائدة منه لذلك أمر

بتشكل لجنة علمية من علماء قرطبة^(١٧) لترجمة الكتاب وشرح محتوياته وكان لهذا الكتاب الأثر الكبير في تقدم الطب في الأندلس كونه يضم اصناف الحشائش الطبية وانواع الأدوية، اما الكتاب الثاني يحمل عنوان هروشيئ يتحدث حول تاريخ الروم واخبار ملوكهم مكتوب باللغة اللاتينية^(١٨)، اما السفارة الثانية هي سفارة جرمانية وفدت الى قرطبة ايضا ورجعت محملة بالعلوم العربية الاسلامية لنشرها في الغرب الاوربي^(١٩).

كان للسفارات المتبادلة بين الاندلس والممالك النصرانية اثر بارز في تنشيط الترجمة لاسيما اللغة العربية اذ كانت الاندلس تتميز بالقوة وفرض سيطرتها على معظم المدن المجاورة الامر الذي استدعى تعلم اللغة العربية للتواصل مع الامراء في البلاد الإسلامية سواء في اوقات السلم او الاضطرابات لذلك كانت الحاجة ملحة لإتقان اللغة وهذه مهمة صعبة تحتاج الى وقت واطلاع واسع ومترجمين أكفاء^(٢٠).

ومن اشهر الشخصيات التي وفدت الى الأندلس هو القس جريوت واقام بها ثلاثة سنوات وتعلم بها وعاد وهو يحمل كم كبير من المعارف والعلوم الأندلسية لاسيما الرياضيات وعندما عاد الى موطنه تولى المناصب الدينية حتى اصبح بابا للكنيسة الكاثوليكية تحت اسم البابا سلفستر الثاني ولم تكن رحلته هي الاخيرة بل هناك بعثات ثقافية متوالية الى المراكز العلمية في الاندلس حتى بلغت حوالي (٧٠٠) طالب وطالبة في عام (٣١٢هـ/٩٢٥م)^(٢١).

• طوائف الترجمة في الاندلس

أ - اليهود

كان لليهود أثر بارز في مجال الترجمة في الاندلس فهم احد الجسور التي عبرت منها الحضارة الاسلامية الى اوربا ، فبعد سقوط طليطلة في عام (٤٧٨هـ/١٠٨٥م) كانت هناك مجموعة من المترجمين الذين يعملون في مكتبتها وكان اليهود حلقة الوصل بين النصارى والمسلمين سواء في نقل العلوم او في التجارة وكانت الطريقة المتبعة في الترجمة هي كالتالي يقوم اليهودي بنقل النص الى اللغة الاسبانية ثم يقوم احد المترجمين الاسبان بنقل النص الى اللاتينية^(٢٢).

ومن اشهر المترجمين اليهود الذين تولوا مهمة الترجمة في الاندلس هو يوسف قمحي الذي ترجم كتاب المرشد الى واجبات القلب للفيلسوف اليهودي بهية وترجم صمويل بن طبون كتاب دليل الحيران لابن ميمون وترجم موسى ابن طبون كتاب العناصر لافقليدس وغيرها من الكتب الاخرى^(٢٣)، وبرز العديد من اليهود ولهم إسهاماتهم في الحياة العلمية فكان منهم الشعراء والفلاسفة والمترجمون والرحالة والأطباء وأبرزهم حسداي بن شبروط الذي عينه الخليفة الناصر سفيراً لدولته فكان يستقبل الوفود الرسمية القادمة ويذهب في وفود رسمية إلى باقي الدول، وكان

له دور كبير في الترجمة لأنه يتقن اللغة العبرية والقشتالية واللاتينية واليونانية فقد قال عنه ابن حيان " فرمى العليج رزمير بحسداي هذا وهو واحد العصر الذي لا يعدل به خادم ملك في الأدب وسعة الحيلة ولطف المدخل وحسن الولوج" وكانوا هؤلاء يحضون بمكانه طيبة وتقدير كبير في الدولة لكفاءتهم دون عائق حتى وإن كان دينهم يخالف دين الدولة الرسمي^(٢٤).

ب- المستعربين

تأثر المستعربين بالحضارة الإسلامية وأقبلوا على تلقي العلوم وتعلم اللغة العربية ودرسوا على يد العلماء المسلمين واصبح لديهم اطلاع تام وواسع نتيجة اتقانهم للغتين العربية واللاتينية بنفس الوقت وتمكنوا من نقل وايعال العلوم الإسلامية الى الاسبان واوروبا الغربية^(٢٥).

وقد كان للمستعربين أثر في العلاقات بين الاندلس ودول اوربا من خلال السفارات والوفود المتبادلة اذ كان حكام الاندلس يستعينون بالمستعربين للترجمة بينهم وبين الوفود الاوربية واستقبال تلك الوفود فعندما وفد اردون بن اذفونس في عام (٣٥١هـ/٩٦٢م) الى قرطبة والتقى بالحكم المستنصر احاط به مجموعة من المستعربين ليؤنسوه ويترجمون اليه وكان وليد بن خيزران وهو الذي قام بمهمة الترجمة عندما قدم اردون في زيارة رسمية للأندلس^(٢٦).

ت- طلبة العلم

اهتم ملوك النصارى برفع المستوى العلمي والثقافي لسكان الممالك النصرانية لذلك عملوا على نقل النفائس والكنوز الخاصة بالحضارة الإسلامية الى اللغة اللاتينية التي تعد لغة الثقافة والدين ولغة التعامل الخاصة بهم في ذلك الوقت ومن خلال عمل هؤلاء الطلبة تأسست مراكز الترجمة التي تولت مهمة نقل الكتب والمعارف والتراث الإسلامي الى اللغات الخاصة بهم^(٢٧).

ث- المدجنون

تطلق تسمية المدجنين على المسلمين الذين ظلوا تحت الحكم الاسباني بعد ان تمكنوا من استرداد مدنهم ، اذ بقوا محافظين ومتمسكين بمعتقداتهم وثقافتهم العربية الإسلامية ، وقد عمل الإسبان على ابقائهم في المناطق التي تمكنوا من استردادها لعدة اسباب منها الاستفادة منهم في الأنشطة الثقافية والاقتصادية والهدف الاهم ابقاء المدن مأهولة بالسكان مع إمكانية تحول المدجنين الى الديانة المسيحية لضمان عدم انتقالهم الى المناطق الاندلسية لكي لا يتم استخدامهم قوة عسكرية ضد ملوك النصارى كونهم يتميزون بخبرة حربية كبيرة ، وكان للمدجنين فئات مثقفة من العلماء والحرفيون والمزارعون ولعبوا دور كبير وبارز في الترجمة من خلال نقل العلوم الفلسفية والإسلامية وكتب المعرفة الى الشمال الإسباني^(٢٨).





• اساليب الترجمة

أ- الطريقة اللفظية: تكون مهمة المترجم في هذه الطريقة ترجمة كل كلمة بمفردها الى اللغة المراد الترجمة اليها ولكن ليست الاشهر لكثرة سلبياتها لأن هناك الكثير من الكلمات ليس لها مرادف في اللغة الأخرى فبعض المترجمين لا يستطيعون ترجمة الكتب من اللغة اليونانية الى العربية بشكل مباشر فيلتجئون الى نقلها الى اللغة السريانية ثم يأتي غيرهم يتولون مهمة نقلها الى اللغة العربية^(٢٩).

ب - الطريقة المعنوية: هدف هذه الطريقة تلبية احتياجات المتكلمين من لغات مختلفة تعتمد على فهم معاني الجمل والافكار ونقلها من اللغة الأخرى الى اللغة العربية^(٣٠).

• الاستنتاجات

١- كانت الترجمة سبباً رئيسياً في احداث نهضة اوربية شاملة جعلت أوربا في مقدمة العالم خلال القرون الوسطى .

٢- استفاقت أوربا من جهلها وغفلتها بعد ان ادركت التطور الذي وصلت اليه جارتها الاندلس وذلك بعد ان تسربت اليها نور من الحضارة الاسلامية من خلال البعثات العلمية التي وفدت الى الاندلس واخذوا المعرفة من العلماء في الاندلس.

٣- من اهم الاسباب التي كان لها اثر في انتشار الترجمة هو التسامح الذي تميزت به العقيدة الاسلامية فقد فتحت الابواب لجميع الطلبة بغض النظر عن هويته وعقيدته الامر الذي شجع الجميع دون استثناء لطلب العلم وترجمة العلوم والمعارف الاسلامية الى لغاتهم التي يتكلمون بها.

٤- تيقن الغرب الاوربي لاسيما رجال الدين كالكساوسة والرهبان ان الطريقة الوحيدة للتخلص والقضاء على انتشار الاسلام والسيطرة على بلاد المسلمين هي التعرف على اسباب نجاحهم ومصدر قوتهم.

٥- من اهم العوامل التي ساعدت على نضوج وتطور الترجمة في هو اوربا هو الاستقرار السياسي اذ بدا الاوربيون يهتمون بما يحدث خارج عالمهم من تطور وتقدم خاصة بالحضارة الاسلامية وما وصلت اليه .

الهوامش

(١) الفيروز آبادي، مجد الدين محمد بن يعقوب (ت٨١٧هـ/١٤١٤م) القاموس المحيط، دار المعرفة، (بيروت: ٢٠١١م)، ص١٥٣؛ ابراهيم مصطفى واحمد حسن الزيات وآخرون، المعجم الوسيط، دار الدعوة، (استانبول: ١٩٨٩م)، ج١، ص ٨٣ .



- (٢) ابن النديم ، ابو الفرج يعقوب اسحاق (ت ٣٨٠هـ/٩٩٠م) ، الفهرست ، تح:يوسف علي الطويل ، دار الكتب العلمية ، (بيروت: ١٩٨٨م) ، ص ٣٤٠ .
- (٣) ابن الاثير، ابو الحسن علي بن ابي الكرم بن عبد الواحد الشيباني (ت ٦٣٠هـ/١٢٣٣م)، الكامل في التاريخ ، تح : عبدالله القاضي ، دار الكتاب العربي،(بيروت:٢٠١٢م)، ج ٥ ، ص ٩؛ ارنولد، سير توماس، الدعوة الى الاسلام " بحث في تاريخ نشر العقيدة الإسلامية "، تر: حسن ابراهيم حسن، عبد المجيد عابدين، اسماعيل النجراوي ، مكتبة النهضة المصرية ،(القاهرة :١٩٧٠م) ، ص ١٥٧.
- (٤) عنان، محمد عبدالله، دولة الاسلام في العصر الاول، مكتبة الخانجي،(القاهرة :١٩٩٧م)، ج ١، ص ٢٠٣؛بالنثيا، انخل جنثالث، تاريخ الفكر الأندلسي، تر:حسين مؤنس، مكتبة الثقافة الدينية، (القاهرة:١٩٥٥م)، ص ٢.
- (٥) اتى من المشرق في عهد الأمير محمد بن عبد الرحمن الأوسط ولم تشير المصادر عن معلومات كافية عنه سوى انه جاء من المشرق وقام ببناء مسجد قرب قرطبة ونسبه اليه وهو مسجد الحراني، ينظر؛ ابن جلجل، ابو داد سليمان بن حيان الأندلسي (ت ٣٨٤هـ/٩٤٤م)، طبقات الامم، تح : لويس شيخو، المطبعة الكاثوليكية ، ص ٩٤.
- (٦) ابن صاعد ، ابو القاسم صاعد بن احمد بن عبد الرحمن الأندلسي، (ت ٤٦٢هـ/١٠٦٩م)، طبقات الأمم، تح: حسين مؤنس، دار المعارف، (القاهرة: ١٩٩٨م)، ص ٦٤.
- (٧) كاسترو، امريكو. اسبانيا في تاريخها، تر: علي ابراهيم منوفي ، حامد ابو احمد ، المشروع القومي للترجمة (القاهرة :٢٠٠٣م) ، ص ٥٤٤؛ جوارفسكي ، انيسكي ، الاسلام والمسيحية ، تر: خلف محمد الجراد ، مجلة عالم المعرفة، ع ٢١ ، (الكويت : ١٩٧٨م)، ص ٤٠.
- (٨) القفطي، جمال الدين أبي الحسن علي بن يوسف(ت ٦٤٦هـ/١٢٤٨م) ، اخبار الحكماء باخبار العلماء ، مكتبة المثنى، (بغداد: د.ت)، ص ١٢٠؛ ليفي بروفنسال، حضارة العرب في الأندلس، تر: ذوقان قرقوط، دار مكتبة الحياة، (بيروت: د.ت) ، ص ١٠٣ .
- (٩) السامرائي، خليل ابراهيم واخرون، تاريخ العرب وحضارتهم في الأندلس، ط ١، دار الكتاب الجديدة،(بيروت:د.ت)، ص ٤٧٩؛الوراكلي، حسن، ياقوتة الاندلس، دار الغرب الاسلامي، (بيروت: ١٩٩٤م)، ص ١٨.
- (١٠) ليفي بروفنسال، حضارة العرب في الاندلس، ص ٨٧؛ عبد الحليم ، رجب محمد، العلاقات بين الأندلس الإسلامية وإسبانيا النصرانية في عصر بني أمية وملوك الطوائف ، دار الكتب الإسلامية ، (القاهرة: ١٩٨٥م)، ص ٧٧.
- (١١) الونشريسي، احمد بن يحيى بن محمد بن عبد الواحد (ت ٩١٤هـ/١٥٠٨م)، المعيار المعرب والجامع المغرب عن فتاوي علماء أفريقية والأندلس والمغرب، تح: محمد حجي، دار الغرب الإسلامي، (بيروت: ١٩٨١م)، ج ١١، ص ١٥٥؛ العقيقي، نجيب ، المستشرقون، ط ٤، دار المعارف، (القاهرة : ١٩٦٤م)، ج ١، ص ٩١؛ دويدار، المجتمع الاندلسي ، ص ٨١.



- (١٢) بالنشأ، تاريخ الفكر الأندلسي، ص ٤٨٦؛ بن شريفة، محمد، التأثير المتبادل بين الأمثال العربية والأمثال الإسبانية، مجلة مجمع اللغة العربية، ٩٥ع، (القاهرة: ٢٠٠٢م)، ص ١٨٣.
- (١٣) هو الحكم المستنصر بن عبدالله بن عبد الرحمن الناصر لدين الله يعد من اعظم علماء الاندلس علماً وأدباً ار اتصف بالاطلاع الغزير والنظرة العميقة لما يقرأ من كتب وكان من المشجعين والداعمين للحركة العلمية؛ ينظر، ابن الأبار، ابي عبدالله محمد بن عبدالله القضاعي (٦٥٨هـ/١٢٥٩م)، الحلة السيرة، تح: حسين مؤنس، ط ٢، دار المعارف، (القاهرة: ١٩٨٥م)، ج ١، ص ٢٠٢.
- (١٤) الحسيني، فاضل، اثر حركة الترجمة في رقد الحضارة العربية والاسلامية، مجلة تاريخ العرب والعالم، ١٨٠ع، (بيروت: ١٩٩٩م)، ص ٥٠؛ الراكلي، ياقوتة الاندلس، ص ٢٠.
- (١٥) فوزي، فاروق عمر، الاستشراق والتاريخ الاسلامي، دار الاهلية للنشر والتوزيع، ط ١، (عمان: ١٩٩٨م)، ص ٣٠؛ السباعي، مصطفى، الاستشراق والمستشرقون، دار الوراق، (القاهرة: د، ت)، ص ١٧.
- (١٦) عبد الرحمن بن محمد بن عبد الله بن محمد بن عبد الرحمن بن الحكم الرضي بن هشام بن عبد الرحمن الداخل، كان يلقب بالناصر لدين الله ويكنى بأبي المطرف، ولد في عام (٢٧٧هـ/٨٩١م)، قبل مقتل ابيه بعشرين يوما فتولى جده عبد الله رعايته ليتولى الحكم سنه (٣٠٠هـ/٩١٣م)، تمكن من اخماد الكثير من الثورات واعاد الكثير من المناطق التي اعلنت استقلالها واعادة هببة الدولة الاموية، وقد استمرت مدة حكمه خمسين سنة؛ ينظر، ابن حزم، ابو محمد علي بن أحمد بن سعيد الظاهري (ت ٤٥٦هـ/١٠٦٣م)، جمهرة انساب العرب، تح: ليفي بروفنسال، دار المعارف، (القاهرة: ١٩٤٨م)، ص ٩٩.
- (١٧) من اشهر مدن الاندلس تقع في الجزء الجنوب الشرقي من مملكة بطليوس وجنوب طليطلة وهي مدينة محصنة بسور من الحجر وعدد مساجدها الف وستمائة مسجد، وتسعمائة حمام وسبع ابواب وبنى الناصر الاموي فيها مدينة الزهراء؛ ينظر، الحموي، معجم البلدان، ج ٤، ص ٣٦٨؛ الحميري، ابو عبدالله محمد بن عبدالله بن عبد المنعم (ت ٩٠٠هـ/١٤٩٥م)، الروض المعطار في خبر الأقطار، تحقيق: أحسان عباس، ط ١، مطبعة هيد لبرج، (بيروت: ١٩٧٥م)، ص ٤٥٥.
- (١٨) ابن أبي اصيبعة، موفق الدين أبي العباس أحمد بن القاسم السعدي (ت ٦٦٨هـ/ ١٢٦٩)، عيون الأنباء في طبقات الأطباء، تح: نزار رضا، منشورات دار مكتبة الحياة، (بيروت: د.ت)، ص ٤٩٤؛ بيضون، ابراهيم، الدولة العربية في أسبانيا من الفتح حتى سقوط الخلافة، ط ٣، دار النهضة العربية، (بيروت: ١٩٨٦م)، ص ٢٩٤.
- (١٩) ابن جلجل، طبقات الاطباء، ص ٢١؛ الراكلي، ياقوتة الاندلس، ص ٢٠.
- (٢٠) لعرج، جبران، الترجمة في بلاد الاندلس وأثرها على الحضارة الاوربية، (الجزائر: د.ت)، ص ١٠.
- (٢١) السامرائي، تاريخ العرب وحضارتهم، ص ٤٧٧؛ نمر، بومدين هاشم، تأثير مسلمي الاندلس في الحركة العلمية في اوربا، مجلة عصور الجديدة، ٢٣ع، ٢٠١٦م، ص ٩٢.
- (٢٢) عبد الرحمان، محمد، انتفاضة الفكر العربي، دار عوينات الدولية، (بيروت: ١٩٩٤م)، ص ٢٤٠.

- (٢٣) بو عزيز ، يحيى ، ازهار الحضارة والفكر الاسلامي في الغرب الاسلامي ودورها في نهضة أوربا ويقظتها ، ع ١٥ ، وزارة الشؤون الدينية ، (الجزائر: ١٩٧٨م) ، ص ١٢٢ ؛ الامين ، محمد ، الحياة الفكرية بالأندلس في عصر المرابطين ، اطروحة دكتوراه غير منشورة ، (الجزائر: ٢٠٠٢م) ، ص ٢٨٥ .
- (٢٤) الشكعة ، مصطفى الأدب الأندلسي (موضوعاته ومقاصده) ، دار النهضة العربية ، (بيروت: ١٩٧٢) ، ص ٢٧٧ ؛ هيكل ، أحمد ، الأدب الأندلسي من الفتح إلى سقوط الخلافة ، ط ٩ ، دار المعارف ، (القاهرة ١٩٨٥) ، ص ٣٩ .
- (٢٥) هونكة ، زيغريد ، شمس العرب تسطع على الغرب ، تر: فاروق بيضون ؛ كمال دسوقي ، ط ٨ ، دار الجيل ، (بيروت: ١٩٩٣م) ، ص ٤٥٥ .
- (٢٦) المقرئ ، شهاب الدين احمد بن سعيد (ت ١٠٤١هـ / ١٦٣١م) ، نفح الطيب من غصن الاندلس الرطيب وذكر وزيرها لسان الدين بن الخطيب ، تح: احسان عباس ، دار صادر ، (بيروت: ١٩٦٨م) ، ص ٣٩٠ .
- (٢٧) داودي ، مصطفى ، الترجمة بالاندلس بين القرنين السادس والتاسع الهجريين / الثاني عشر والخامس عشر الميلاديين ، رسالة ماجستير غير منشورة ، جامعة الجزائر ٢٠٠٧ ، ص ١١٦ .
- (٢٨) نمر ، تأثير مسلمي الاندلس ، ص ٩٧ .
- (٢٩) عباس ، رضا عباس ، اللقاء الحضاري في الاندلس ، ط ١ ، دار الحوراء ، (بغداد: ٢٠٠٩م) ، ص ٤٦ .
- (٣٠) شلبي ، أحمد ، التاريخ والحضارة الاسلامية ، دار الكتب العلمية ، (القاهرة: ١٩٦٦م) ، ص ٢٣٢ ؛ عباس ، اللقاء الحضاري ، ص ٤٦ .

ثبت المصادر والمراجع

المصادر

- ١- ابن الأبار ، ابي عبدالله محمد بن عبدالله القضاعي (٦٥٨هـ / ١٢٥٩م) .
- الحلة السيرة ، تح : حسين مؤنس ، ط ٢ ، دار المعارف ، (القاهرة : ١٩٨٥م) .
- ٢- ابن الاثير ، ابو الحسن علي بن ابي الكرم بن عبد الواحد الشيباني (ت ٦٣٠هـ / ١٢٣٣م) .
- الكامل في التاريخ ، تح : عبدالله القاضي ، دار الكتاب العربي ، (بيروت: ٢٠١٢م) .
- ٣- الأدرسي ، ابو عبدالله محمد بن محمد بن عبدالله (ت ٥٦٠هـ / ١١٦٤م) .
- نزهة المشتاق في اختراق الافاق ، مكتبة الثقافة الدينية ، (القاهرة: ٢٠٠٢م) .
- ٤- ابن بلقين ، الامير عبدالله بن زيري الصنهاجي (٤٨٣هـ / ١٠٩٠م) .
- مذكرات الامير عبدالله المسماة بكتاب التبيان ، تح: ليفي بروفنسال ، دار المعارف ، (القاهرة : ١٩٥٥م) .
- ٥- ابن حزم ، ابو محمد علي بن أحمد بن سعيد الظاهري (ت ٤٥٦هـ / ١٠٦٣م) .
- جمهرة انساب العرب ، تح: ليفي بروفنسال ، دار المعارف ، (القاهرة : ١٩٤٨م) .
- ٦- الحموي ، ياقوت أبو عبد الله شهاب الدين ياقوت بن عبد الله (ت ٦٢٦هـ / ١٢٢٨م) .
- معجم البلدان ، دار صادر ، (بيروت: ١٩٧٧م) .
- ٧- ابن حيان ، ابو مروان حيان بن خلف بن حسين (ت ٤٦٩هـ / ١٠٧٦م) .



- المقتبس من اخبار اهل الاندلس (القسم الخامس)، تح: شالميتا ، المعهد الاسباني العربي الثقافي، (مدريد: ١٩٧٩م).
- ٨- لحميري، ابو عبدالله محمد بن عبدالله بن عبد المنعم (ت ٩٠٠هـ/ ١٤٩٥م).
- الروض المعطار في خبر الأقطار، تحقيق: أحسان عباس، ط١، مطبعة هيد لبرع، (بيروت: ١٩٧٥م)
- ٩- ابن الخطيب، ابي عبدالله محمد بن عبدالله بن سعيد بن احمد السلماني (ت ٧٧٦هـ/ ١٣٧٤م).
- أعمال الاعلام في من بويغ قبل الاحتلال من ملوك الاسلام، تح: ليفي بروفنسال، ط٢، دار المكتشف، (بيروت: ١٩٥٦م).
- ١٠- ابن صاحب الصلاة، عبدالملك بن محمد بن احمد (ت ٥٩٤هـ/ ١١٩١م).
- المن بالإمامة تاريخ بلاد المغرب والاندلس في العهد الموحي، تح: عبدالهادي التازي ، ط١، دار الغرب الاسلامي، (بيروت: ١٩٦٤م)
- ١١- ابن صاعد، ابو القاسم صاعد بن احمد بن عبد الرحمن الأندلسي، (ت ٤٦٢هـ/ ١٠٦٩م).
- طبقات الأمم، تح : حسين مؤنس، دار المعارف، القاهرة: ١٩٩٨م).
- ١٢- ابن أبي اصيبعة، موفق الدين أبي العباس أحمد بن القاسم السعدي (ت ٦٦٨هـ/ ١٢٦٩م).
- عيون الأنباء في طبقات الأطباء، تح: نزار رضا، منشورات دار مكتبة الحياة، (بيروت: د.ت).
- ١٣- ابن عذاري، ابو العباس احمد بن محمد المراكشي (كان حياً سنة ٧١٢هـ/ ١٢٩٥م).
- البيان المغرب في أخبار الاندلس والمغرب، تح: كولان؛ ليفي بروفنسال، ط٣، دار الثقافة ، (بيروت: ١٩٨٣م).
- ١٤- الفيروزآبادي، مجد الدين محمد بن يعقوب (ت ٨١٧هـ/ ١٤١٤م)
- القاموس المحيط ، دار المعرفة، (بيروت: ٢٠١١م).
- ١٥- ابن الفرضي، ابي الوليد عبدالله بن محمد، (ت ٤٠٣هـ/ ١٠١٢م) .
- تاريخ علماء الاندلس، تح: بشار عواد معروف، ط١، دار الغرب الاسلامي، (تونس: ٢٠٠٨م)
- ١٦- ابن الكردبوس، ابو مروان عبد الملك التوزري (عاش في اواخر القرن السادس الهجري).
- تاريخ الاندلس لابن الكردبوس ووصفه لابن الشباط (نصان جديان) قطعة من كتاب الأكتفاء في اخبار الخلفاء، تح: احمد مختار العبادي، معهد الدراسات الاسلامية، (مدريد: ١٩٧١م).
- ١٧- المقري، شهاب الدين احمد بن سعيد (ت ١٠٤١هـ/ ١٦٣١م).
- نفح الطيب من غصن الاندلس الرطيب وذكر وزيرها لسان الدين بن الخطيب، تح: احسان عباس، دار صادر، (بيروت: ١٩٦٨م).
- ١٨- ابن النديم ، ابو الفرج يعقوب اسحاق (ت ٣٨٠هـ/ ٩٩٠م).
- الفهرست ، تح: يوسف علي الطويل ، دار الكتب العلمية ، (بيروت: ١٩٨٨م).
- ١٩- الونشريسي، احمد بن يحيى بن محمد بن عبدالواحد (ت ٩١٤هـ/ ١٥٠٨م).
- المعيار المعرب والجامع المغرب عن فتاوي علماء أفريقية والأندلس والمغرب، تح: محمد حجي، دار الغرب الإسلامي ، (بيروت: ١٩٨١م).

المراجع

- ٢٠- ابراهيم مصطفى واحمد حسن الزيات وآخرون.
- المعجم الوسيط، دار الدعوة، (استانبول: ١٩٨٩م)
- ٢١- ارنولد، سير توماس.
- الدعوة الى الاسلام " بحث في تاريخ نشر العقيدة الإسلامية "، تر: حسن ابراهيم حسن، عبد المجيد عابدين، اسماعيل النجراوي، مكتبة النهضة المصرية، (القاهرة: ١٩٧٠م)
- ٢٢- بالنشيا، انخل جنثالث.
- تاريخ الفكر الأندلسي، تر: حسين مؤنس، مكتبة الثقافة الدينية، (القاهرة: ١٩٥٥م)
- ٢٣- ببيضون، ابراهيم.
- الدولة العربية في أسبابنا من الفتح حتى سقوط الخلافة، ط٣، دار النهضة العربية، (بيروت: ١٩٨٦م).
- ٢٤- جزار، صلاح.
- زمان الوصل- دراسات في التفاعل الحضاري والثقافي في الأندلس، ط١، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، (بيروت: ٢٠٠٤م)
- ٢٥- الحجي، عبد الرحمن علي.
- التاريخ الأندلسي من الفتح الإسلامي حتى سقوط غرناطة، ط٢، دار القلم، (بيروت: ١٩٨١م).
- ٢٦- دويدار، حسين.
- المجتمع الأندلسي في العصر الأموي، مطبعة الحسن الإسلامية، (القاهرة: ١٩٩٤م).
- ٢٧- سالم، عبد العزيز.
- تاريخ المسلمين وأثارهم في الأندلس من الفتح العربي حتى سقوط الخلافة بقرطبة، مؤسسة شباب الجامعة، (القاهرة: ١٩٩٧م).
- ٢٨- السامرائي، خليل ابراهيم وآخرون.
- تاريخ العرب وحضارتهم في الأندلس، ط١، دار الكتاب الجديدة، (بيروت: د.ت).
- ٢٩- السباعي، مصطفى.
- الاستشراق والمستشرقون، دار الوراق، (القاهرة: د، ت)
- ٣٠- شلبي، أحمد.
- التاريخ والحضارة الإسلامية، دار الكتب العلمية، (القاهرة: ١٩٦٦م)
- ٣١- عباس، رضا هادي.
- جهود حركة الاستعراب-الاستشراق الاسباني في نشر التراث الأندلسي ط١، (بغداد: ٢٠٢٠م)
- ٣٢- عبد الحليم، رجب محمد.
- العلاقات بين الأندلس الإسلامية وإسبانيا النصرانية في عصر بني أمية وملوك الطوائف، دار الكتب الإسلامية، (القاهرة: ١٩٨٥م).



٣٣- عبد الرحمان، محمد .

- انتفاضة الفكر العربي ، دار عوينات الدولية ، (بيروت: ١٩٩٤م).

٣٤- عنان، محمد عبدالله .

- دولة الاسلام في العصر الاول، مكتبة الخانجي، (القاهرة : ١٩٩٧م).

٣٥- العقيلي، نجيب .

- المستشرقون، ط٤، دار المعارف، (القاهرة : ١٩٦٤م)

٣٦- عيد، يوسف .

- الفنون الاندلسية واثرها في اوربا، دار الفكر اللبناني، ط١، (بيروت: ١٩٩٣م).

٣٧- فوزي، فاروق عمر .

- الاستشراق والتاريخ الاسلامي، دار الاهلية للنشر والتوزيع ، ط١، (عمان: ١٩٩٨م).

٣٨- كاسترو، امريكو .

- اسبانيا في تاريخها، تر: علي ابراهيم منوفي ، حامد ابو احمد ، المشروع القومي للترجمة (القاهرة : ٢٠٠٣م).

٣٩- كحيلة، عبادة بن عبد الرحمن .

- تاريخ النصارى في الاندلس، ط١، المطبعة الاسلامية الحديثة ، (القاهرة: ١٩٩٣م)

٤٠- لعرج، جبران .

- الترجمة في بلاد الاندلس وأثرها على الحضارة الاوربية ، (الجزائر: د.ت).

٤١- ليفي بروفنسال .

- حضارة العرب في الأندلس، تر: ذوقان قرقوط، دار مكتبة الحياة، (بيروت: د.ت).

٤٢- هونكة، زيغريد .

- شمس العرب تسطع على الغرب، تر: فاروق بيضون؛ كمال دسوقي، ط٨ ، دار الجيل، (بيروت: ١٩٩٣م).

٤٣- الوراكلي، حسن .

- ياقوتة الاندلس، دار الغرب الاسلامي، (بيروت: ١٩٩٤م).

الدوريات

٤٤- بو عزيز ، يحيى .

- ازهار الحضارة والفكر الاسلامي في الغرب الاسلامي ودورها في نهضة أوربا ويقظتها ، ع١٥، وزارة الشؤون

الدينية ، (الجزائر: ١٩٧٨م).

٤٥- بن شريفة ، محمد .

- التأثير المتبادل بين الأمثال العربية والأمثال الإسبانية ، مجلة مجمع اللغة العربية ، ع٩٥، (القاهرة : ٢٠٠٢م).

٤٦- جوارفسكي ، انيسكي .

- الاسلام والمسيحية، تر: خلف محمد الجراد ، مجلة عالم المعرفة، ع٢١، (الكويت: ١٩٧٨م).

رسائل واطاريح

- ٤٧- الامين ، محمد .
- الحياة الفكرية بالأندلس في عصر المرابطين، اطروحة دكتوراه غير منشورة ،(الجزائر: ٢٠٠٢م).
٤٨- داودي ، مصطفى .
- الترجمة بالأندلس بين القرنين السادس والتاسع الهجريين/الثاني عشر والخامس عشر الميلاديين ، رسالة ماجستير غير منشورة ، جامعة الجزائر ، ٢٠٠٧م .

Sources

- 1 -Ibn al-Abbar, Abu Abdullah Muhammad ibn Abdullah al-Quda'i (658 AH/1259 CE.)
Al-Hillah al-Sira', ed. Hussein Mu'nis, 2nd ed., Dar al-Ma'arif, (Cairo: 1985 CE.)
- 2- Ibn al-Athir, Abu al-Hasan Ali ibn Abi al-Karm ibn Abd al-Wahid al-Shaybani (d. 630 AH/1233 CE.)
-Al-Kamil fi al-Tarikh, ed. Abdullah al-Qadi, Dar al-Kitab al-Arabi, (Beirut: 2012 CE.)
- 4 -Al-Idrisi, Abu Abdullah Muhammad ibn Muhammad ibn Abdullah (d. 560 AH/1164 E.)
-Nuzhat al-Mushtaq fi Ikhtiraq al-Afaq, Maktaba al-Thaqafa al-Diniyya, (Cairo: 2002 E.)
- Ibn Bulqin, Prince Abdullah ibn Ziri al-Sanhaji (483 AH/1090 E.)
-The Memoirs of Prince Abdullah, entitled The Book of Explanation, ed. Lévy-Provençal, Dar al-Ma'arif, (Cairo: 1955.)
- 5 -Ibn Hazm, Abu Muhammad Ali ibn Ahmad ibn Sa'id al-Dhahiri (d. 456 AH/1063 AD.)
-The Genealogy of the Arabs, ed. Lévy-Provençal, Dar al-Ma'arif, (Cairo: 1948 AD.)
- 6-al-Hamawi, Yaqut Abu Abdullah Shihab al-Din Yaqut ibn Abdullah (d. 626 AH/1228 AD.)
-The Dictionary of Countries, Dar Sadir, (Beirut: 1977 AD.)
- 7- Ibn Hayyan, Abu Marwan Hayyan ibn Khalaf ibn Husayn (d. 469 AH/1076 AD.)
-Excerpts from the News of the People of Andalusia (Part Five), ed. Shalmita, The Spanish-Arab Cultural Institute, (Madrid: 1979 AD.)
- 8- Lahmiri, Abu Abdullah Muhammad ibn Abdullah ibn Abd al-Mun'im (d. 900 AH/1495 CE.)
-Al-Rawd al-Mu'tamar fi Khabar al-Aqtar, edited by Ihsan Abbas, 1st ed., Head Labra' Press, (Beirut: 1975 CE.)
- 9-Ibn al-Khatib, Abu Abdullah Muhammad ibn Abdullah ibn Sa'id ibn Ahmad al-Salmani (d. 776 AH/1374 E.)
-A'mal al-'Alam fi Man Man Baya'a al-Bayya'a al-Kuluth al-Islam, edited by Levi-Provençal, 2nd ed., Dar al-Makshuf, (Beirut: 1956 CE.)
- 10- -Ibn Sahib al-Salat, Abd al-Malik ibn Muhammad ibn Ahmad (d. 594 AH/1191 CE.)
-Al-Mann bi-Imamah: A History of the Maghreb and Andalusia in the Almohad Era, trans. Abdelhadi al-Tazi, 1st ed., Dar al-Gharb al-Islami, (Beirut: 1964.)
- 11 -Ibn Sa'id, Abu al-Qasim Sa'id ibn Ahmad ibn Abd al-Rahman al-Andalusi (d. 462 AH/1069 E.)
-Tabaqat al-Umam (Classes of Nations), trans. Hussein Mu'nis, Dar al-Ma'arif, Cairo: 1998.
- 12-Ibn Abi Usaibia, Muwaffaq al-Din Abu al-Abbas Ahmad ibn al-Qasim al-Sa'di (d. 668 AH/1269 CE.)
-Uyun al-Anba' fi Tabaqat al-Atibba' (Oyun al-Anba' fi Tabaqat al-Atibba'), trans. Nizar Rida, Dar Maktabat al-Hayat Publications, (Beirut:.).



13-Ibn Adhari, Abu al-Abbas Ahmad ibn Muhammad al-Marrakushi (alive in 712 AH/1295 E.)

-Al-Bayan al-Maghrib fi Akhbar al-Andalus wa al-Maghrib (The Maghrib Statement on the News of Andalusia and the Maghreb), trans. Colan; Levi-Provençal, 3rd ed., Dar Al-Thaqafa, (Beirut: 1983.)

14-Al-Fayruzabadi, Majd al-Din Muhammad ibn Ya'qub (d. 817 AH/1414 C)(

-Al-Qamus Al-Muhit, Dar Al-Ma'rifa, (Beirut: 2011.)

15-Ibn Al-Fardi, Abu Al-Walid Abdullah ibn Muhammad (403 AH/1012 CE.)

-History of the Scholars of Andalusia, ed. Bashar Awad Marouf, 1st ed., Dar Al-Gharb Al-Islami, (Tunis: 2008.)

16 -Ibn Al-Kardabus, Abu Marwan Abd Al-Malik Al-Tawzari (lived in the late 6th century AH.)

-History of Andalusia by Ibn Al-Kardabus and its Description by Ibn Al-Shabbat (two new texts), a fragment from Al-Iktifa' fi Akhbar Al-Khulafa', ed. Ahmad Mukhtar Al-Abbadi, Institute of Islamic Studies, (Madrid: 1971.)

17-Al-Maqri, Shihab al-Din Ahmad ibn Sa'id (d. 1041 AH/1631 CE.)

-Nafh al-Tayyib min Ghushn al-Andalus al-Ratib wa Dhikr wa-l-Wazir Lisan al-Din ibn al-Khatib, ed. Ihsan Abbas, Dar Sadir, (Beirut: 1968 CE.)

18- Ibn al-Nadim, Abu al-Faraj Ya'qub Ishaq (d. 380 AH/990 CE.)

-al-Fihrist, ed. Yusuf Ali al-Tawil, Dar al-Kutub al-Ilmiyyah, (Beirut: 1988 CE.)

19-al-Wansharisi, Ahmad ibn Yahya ibn Muhammad ibn Abd al-Wahid (d. 914 AH/1508 CE.)

-al-Mi'yar al-Mu'arrab wa-l-Jami' al-Maghrib 'an al-Fatawa 'Ulama' of Ifriqiya, al-Andalus, and al-Maghrib, ed. Muhammad Hajji, Dar al-Gharb al-Islami, (Beirut: 1981 CE.)

References

20- Ibrahim Mustafa, Ahmad Hasan al-Zayyat, and others.

-Al-Mu'jam al-Wasit, Dar al-Da'wa, (Istanbul: 198)

21-Arnold, Sir Thomas.

-The Call to Islam: A Study in the History of the Propagation of the Islamic Faith, trans. Hassan Ibrahim Hassan, Abdul Majeed Abdeen, Ismail al-Najrawi, Al-Nahda al-Masriya Library, (Cairo: 197)

22-Palencia, Angel Gentilis.

-History of Andalusian Thought, trans. Hussein Mu'nis, Library of Religious Culture, (Cairo: 195)

23-Baydoun, Ibrahim.

-The Arab State in Our Causes from the Conquest until the Fall of the Caliphate, 3rd ed., Dar al-Nahda al-Arabiya, (Beirut: 198)

24- -Jazzar, Salah.

-The Time of Connection: Studies in Civilizational and Cultural Interaction in Andalusia, 1st ed., Arab Institution for Studies and Publishing, (Beirut: 2004)

25 -Al-Hajji, Abdul Rahman Ali.

-Andalusian History from the Islamic Conquest until the Fall of Granada, 2nd ed., Dar al-Qalam, (Beirut: 1981.)

27-Dawidar, Hussein.

-Andalusian Society in the Umayyad Era, al-Hasan Islamic Press, (Cairo: 1994.)

-Salem, Abdul Aziz.

-The History of Muslims and Their Influence in Andalusia from the Arab Conquest until the Fall of the Caliphate in Cordoba, Shabab al-Jami'a Foundation, (Cairo: 1997.)

28- -al-Samarra'i, Khalil Ibrahim, and others.

-The History of the Arabs and Their Civilization in Andalusia, 1st ed., Dar al-Kitab al-Jadida, (Beirut: n..)

29-al-Sibai, Mustafa.



- Orientalism and Orientalists, Dar al-Warraq, (Cairo: n.d.).
- 30-Shalabi, Ahmad.
- Islamic History and Civilization, Dar Al-Kotob Al-Ilmiyyah, (Cairo: 196)
- 31- Abbas, Reda Hadi.
- The Efforts of the Arabization Movement - Spanish Orientalism in Disseminating the Andalusian Heritage, 1st ed., (Baghdad: 2020)
- 33- Abdul Halim, Rajab Muhammad.
- Relations between Islamic Andalusia and Christian Spain during the Era of the Umayyads and Taifa Kings, Dar Al-Kotob Al-Islamiyyah, (Cairo: 198)
- 34- Abdul Rahman, Muhammad.
- The Uprising of Arab Thought, Dar Uwainat International, (Beirut: 199)
- 35- Anan, Muhammad Abdullah.
- The Islamic State in the Early Era, Al-Khanji Library, (Cairo: 1997)
- 36- Al-Aqqeeqi, Najib.
- The Orientalists, 4th ed., Dar Al-Maaref, (Cairo: 1964)
- 37- Eid, Youssef.
- Andalusian Arts and Their Impact on Europe, Dar Al-Fikr Al-Lubnani, 1st ed., (Beirut: 1993.)
- 38- Fawzi, Farouk Omar.
- Orientalism and Islamic History, Dar Al-Ahliya for Publishing and Distribution, 1st ed., (Amman: 1998.)
- 39- -Castro, Americo.
- Spain in Its History, tra 39- Kahila, Ubadah ibn Abd al-Rahman.
- History of the Christians in Andalusia, 1st ed., Modern Islamic Press, (Cairo: 1993.)
- 40- Laraj, Gibran.
- Translation in Andalusia and its Impact on European Civilization, (Algeria: n.).
- 41- Levi-Provençal.
- Arab Civilization in Andalusia, trans. Dhuqan Qarqout, Dar Maktabat al-Hayat, (Beirut: n.d.).
- 42- Honka, Sigrid.
- The Sun of the Arabs Shines on the West, trans. Farouk Baydoun; Kamal Dasouki, 8th ed., Dar al-Jeel, (Beirut: 1993.)
- 43- Al-Warrakli, Hassan.
- The Ruby of Andalusia, Dar al-Gharb al-Islami, (Beirut: 1994.)
- Periodicals**
- 44- -Bouaziz, Yahya.
- The Flowers of Islamic Civilization and Thought in the Islamic West and Their Role in the Renaissance and Awakening of Europe, Issue 15, Ministry of Religious Affairs, (Algeria: 1978.)
- 45- Ben Sharifa, Muhammad.
- The Mutual Influence between Arabic and Spanish Proverbs, Journal of the Arabic Language Academy, Issue 95, (Cairo: 2002.)
- 46- Jawarowski, Aniski.
- Islam and Christianity, trans. Khalaf Muhammad al-Jarad, Alam al-Ma'rifa Magazine, Issue 21, (Kuwait: 1978.)
- Letters and Theses
- 47- Al-Amin, Muhammad.
- Intellectual Life in Andalusia during the Almoravid Era, unpublished doctoral dissertation, (Algeria: 2002.)
- 48- -Daoudi, Mustafa.
- Translation in Andalusia between the Sixth and Ninth Centuries AH/Twelfth and Fifteenth Centuries AD, unpublished master's thesis, University of Algiers, 2007.ns.
- Ali Ibrahim Manoufi, Ham